

# CAP DE L'ESTAT

**11128** *INSTRUMENT de ratificació del Protocol facultatiu a la Convenció contra la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants, fet a Nova York el 18 de desembre de 2002.* («BOE» 148, de 22-6-2006.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 13 d'abril de 2005, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Nova York el Protocol facultatiu a la Convenció contra la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants, fet a Nova York el 18 de desembre de 2002, *Vistos i examinats* el preàmbul i els trenta-set articles del Protocol,

*Concedida* per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

*Aprovo i ratifico* tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassinat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 3 de març de 2006.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors  
i de Cooperació

MIGUEL ÀNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

## PROTOCOL FACULTATIU DE LA CONVENCIÓ CONTRA LA TORTURA I ALTRES TRACTES O PENES CRUELS, INHUMANES O DEGRADANTS

### PREÀMBUL

*Els estats part en el present Protocol,*

*Reafirmant* que la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants estan prohibits i constitueixen violacions greus dels drets humans,

*Convençuts* de la necessitat d'adoptar noves mesures per assolir els objectius de la Convenció contra la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants (d'ara endavant denominada la Convenció) i d'enfortir la protecció de les persones privades de la seva llibertat contra la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants,

*Recordant* que els articles 2 i 16 de la Convenció obliguen cada Estat part a prendre mesures efectives per prevenir els actes de tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants en qualsevol territori sota la seva jurisdicció,

*Reconeixent* que els estats tenen la responsabilitat primordial d'aplicar aquests articles, que l'enfortiment de la protecció de les persones privades de la seva llibertat i el ple respecte dels seus drets humans és una responsabilitat comuna compartida per tots, i que els mecanismes internacionals d'aplicació complementen i enforteixen les mesures nacionals,

*Recordant* que la prevenció efectiva de la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants

requereix educació i una combinació de diverses mesures legislatives, administratives, judicials i d'un altre tipus,

*Recordant també* que la Conferència Mundial de Drets Humans va declarar fermament que els esforços per eradicar la tortura s'havien de concentrar sobretot en la prevenció i va demanar que s'adoptés un protocol facultatiu de la Convenció destinat a establir un sistema preventiu de visites periòdiques als llocs de detenció,

*Convençuts* que la protecció de les persones privades de la seva llibertat contra la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants es pot enfortir per mitjans no judicials de caràcter preventiu basats en visites periòdiques als llocs de detenció,

*Acorden:*

### PART I

#### Principis generals

##### Article 1

L'objectiu del present Protocol és establir un sistema de visites periòdiques a càrrec d'òrgans internacionals i nacionals independents als llocs en què hi hagi persones privades de la seva llibertat, amb la finalitat de prevenir la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants.

##### Article 2

1. S'ha d'establir un Subcomitè per a la Prevenció de la Tortura i Altres Tractes o Penes Cruels, Inhumans o Degradants del Comitè contra la Tortura (d'ara endavant denominat el Subcomitè per a la Prevenció) que ha d'exercir les funcions que preveu el present Protocol.

2. El Subcomitè per a la Prevenció ha de dur a terme la seva tasca en el marc de la Carta de les Nacions Unides i s'ha de guiar pels propòsits i principis que s'hi enuncien, així com per les normes de les Nacions Unides relatives al tracte de les persones privades de la seva llibertat.

3. Així mateix, el Subcomitè per a la Prevenció s'ha de guiar pels principis de confidencialitat, imparcialitat, no-selectivitat, universalitat i objectivitat.

4. El Subcomitè per a la Prevenció i els estats part han de cooperar en l'aplicació del present Protocol.

##### Article 3

Cada Estat part ha d'establir, designar o mantenir, en l'àmbit nacional, un o diversos òrgans de visites per a la prevenció de la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants (d'ara endavant denominat el mecanisme nacional de prevenció).

##### Article 4

1. Cada Estat part ha de permetre les visites, de conformitat amb el present Protocol, dels mecanismes que figuren als articles 2 i 3 a qualsevol lloc sota la seva jurisdicció i control on hi hagi o hi pugui haver persones privades de la seva llibertat, sigui per ordre d'una autoritat pública o a instigació seva o amb el seu consentiment exprés o tàcit (d'ara endavant denominat lloc de detenció). Aquestes visites s'han de portar a terme amb la finalitat d'enfortir, si és necessari, la protecció d'aquestes persones contra la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants.

2. Als efectes del present Protocol, per privació de llibertat s'entén qualsevol forma de detenció o empresonament o de custòdia d'una persona, per ordre d'una autoritat judicial o administrativa o d'una altra autoritat pública, en una institució pública o privada de la qual no pugui sortir lliurement.

## PART II

**El Subcomitè per a la Prevenció***Article 5*

1. El Subcomitè per a la Prevenció està compost de deu membres. Una vegada que s'hagi registrat la cinquantesima ratificació del present Protocol o adhesió al Protocol, el nombre de membres del Subcomitè per a la Prevenció ha d'augmentar fins a vint-i-cinc.

2. Els membres del Subcomitè per a la Prevenció s'han d'elegir entre persones de gran integritat moral i reconeguda competència en l'administració de justícia, en particular en matèria de dret penal, administració penitenciària o policial, o en les diverses matèries relacionades amb el tractament de persones privades de la seva llibertat.

3. En la composició del Subcomitè per a la Prevenció s'ha de tenir degudament en compte una distribució geogràfica equitativa dels membres i la representació de les diferents formes de civilització i sistemes jurídics dels estats part.

4. En aquesta composició també s'ha de tenir en compte la necessitat d'una representació equilibrada dels gèneres sobre la base dels principis d'igualtat i no-discriminació.

5. El Subcomitè per a la Prevenció no pot tenir dos membres de la mateixa nacionalitat.

6. Els membres del Subcomitè per a la Prevenció han d'exercir les seves funcions a títol personal, han d'actuar amb independència i imparcialitat i han d'estar disponibles per prestar serveis amb eficàcia en el Subcomitè per a la Prevenció.

*Article 6*

1. De conformitat amb el paràgraf 2 del present article, cada Estat part pot designar fins a dos candidats que tinguin les qualificacions i satisfacin els requisits que indica l'article 5, i, quan els designin, han de presentar informació detallada sobre les qualificacions dels candidats.

2. a) Els candidats han de tenir la nacionalitat d'un Estat part en el present Protocol;

b) Almenys un dels dos candidats ha de tenir la nacionalitat de l'Estat part que el proposi;

c) No es pot proposar la candidatura de més de dos nacionals d'un Estat part;

d) Un Estat part, abans de proposar la candidatura d'un nacional d'un altre Estat part, n'ha de sol·licitar i obtenir el consentiment.

3. Almenys cinc mesos abans de la data de la reunió dels estats part en què s'hagi de procedir a l'elecció, el secretari general de les Nacions Unides ha d'enviar una carta als estats part en què els convidi a presentar les seves candidatures en un termini de tres mesos. El secretari general ha de presentar una llista per ordre alfabètic de tots els candidats designats d'aquesta manera, i indicar els estats part que els hagin designat.

*Article 7*

1. L'elecció dels membres del Subcomitè per a la Prevenció s'ha d'efectuar de la manera següent:

a) La consideració primordial ha de ser que els candidats satisfacin els requisits i criteris de l'article 5 del present Protocol;

b) L'elecció inicial s'ha de fer com a molt tard sis mesos després de la data de l'entrada en vigor del present Protocol;

c) Els estats part han d'elegir els membres del Subcomitè per a la Prevenció en votació secreta;

d) Les eleccions dels membres del Subcomitè per a la Prevenció s'han de fer en reunions biennals dels estats part convocades pel secretari general de les Nacions Unides. En aquestes reunions, per a les quals el quòrum ha d'estar constituït pels dos terços dels estats part, s'han de considerar elegits membres del Subcomitè per a la Prevenció els candidats que obtinguin el nombre de vots més gran i la majoria absoluta dels vots dels representants dels estats part presents i votants.

2. Si durant el procés de selecció es determina que dos nacionals d'un Estat part compleixen les condicions establertes per ser membres del Subcomitè per a la Prevenció, el candidat que rebi el nombre de vots més gran ha de ser elegit membre del Subcomitè per a la Prevenció. Si els dos candidats obtenen el mateix nombre de vots s'ha d'aplicar el procediment següent:

a) Si només un dels candidats ha estat proposat per l'Estat part del qual és nacional, n'ha de quedar elegit membre aquest candidat;

b) Si els dos candidats han estat proposats per l'Estat part del qual són nacionals, s'ha de fer una votació secreta per separat per determinar quin d'ells n'ha de ser membre;

c) Si cap dels candidats ha estat proposat per l'Estat part del qual són nacionals, s'ha de fer una votació secreta per separat per determinar quin d'ells n'ha de ser membre.

*Article 8*

Si un membre del Subcomitè per a la Prevenció mor o hi renuncia, o no pot exercir les seves funcions en el Subcomitè per a la Prevenció per qualsevol altra causa, l'Estat part que hagi presentat la seva candidatura pot proposar una altra persona que tingui les qualificacions i satisfaci els requisits que indica l'article 5, tenint present la necessitat de mantenir un equilibri adequat entre les diferents esferes de competència, perquè exerceixi les seves funcions fins a la següent reunió dels estats part, amb subjecció a l'aprovació de la majoria dels estats esmentats. S'ha de considerar atorgada l'aprovació excepte que la meitat o més dels estats part hi responguin de manera negativa dins d'un termini de sis setmanes a comptar del moment en què el secretari general de les Nacions Unides els comuniqui la candidatura proposada.

*Article 9*

Els membres del Subcomitè per a la Prevenció són elegits per un manament de quatre anys. Poden ser reelegits una vegada si la seva candidatura es torna a presentar. El manament de la meitat dels membres elegits en la primera elecció expira al cap de dos anys; immediatament després de la primera elecció, el president de la reunió a què fa referència l'apartat d) del paràgraf 1 de l'article 7 ha de designar per sorteig els noms d'aquests membres.

*Article 10*

1. El Subcomitè per a la Prevenció ha d'elegir la seva mesa per un manament de dos anys. Els membres de la mesa poden ser reelegits.

2. El Subcomitè per a la Prevenció ha d'establir el seu propi reglament, que ha de disposar, entre d'altres coses, el següent:

a) La meitat més un dels seus membres constitueixen quòrum,

b) Les decisions del Subcomitè per a la Prevenció es prenen per majoria de vots dels membres presents;

c) Les sessions del Subcomitè per a la Prevenció són privades.

3. El secretari general de les Nacions Unides ha de convocar la reunió inicial del Subcomitè per a la Prevenció. Després de la seva reunió inicial, el Subcomitè per a la Prevenció s'ha de reunir en les ocasions que determini el seu reglament. El Subcomitè per a la Prevenció i el Comitè contra la Tortura han de fer els seus períodes de sessions simultàniament almenys un cop l'any.

### PART III

#### Manament del Subcomitè per a la Prevenció

##### Article 11

El manament del Subcomitè per a la Prevenció és el següent:

a) Visitar els llocs esmentats a l'article 4 i fer recomanacions als estats part quant a la protecció de les persones privades de la seva llibertat contra la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants;

b) Pel que fa als mecanismes nacionals de prevenció:

i) Assessorar i ajudar els estats part a establir-los, quan sigui necessari;

ii) Mantenir contacte directe, si és necessari confidencial, amb els mecanismes nacionals de prevenció, i oferir-los formació i assistència tècnica amb vista a augmentar la seva capacitat;

iii) Ajudar i assessorar els mecanismes nacionals de prevenció en l'avaluació de les necessitats i les mesures destinades a enfortir la protecció de persones privades de la seva llibertat contra la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants;

iv) Fer recomanacions i observacions als estats part amb vista a reforçar la capacitat i el manament dels mecanismes nacionals per a la prevenció de la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants;

c) Cooperar, per a la prevenció de la tortura en general, amb els òrgans i mecanismes pertinents de les Nacions Unides, així com amb institucions o organitzacions internacionals, regionals i nacionals l'objecte de les quals sigui enfortir la protecció de totes les persones contra la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants.

##### Article 12

A fi que el Subcomitè per a la Prevenció pugui complir el manament que estableix l'article 11, els estats part es comprometen a:

a) Rebre el Subcomitè per a la Prevenció en el seu territori i donar-li accés a tots els llocs de detenció que defineix l'article 4 del present Protocol;

b) Compartir tota la informació pertinent que el Subcomitè per a la Prevenció sol·liciti per avaluar les necessitats i mesures que s'han d'adoptar amb la finalitat d'enfortir la protecció de les persones privades de la seva llibertat contra la tortura, i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants;

c) Promoure i facilitar els contactes entre el Subcomitè per a la Prevenció i els mecanismes nacionals de prevenció;

d) Examinar les recomanacions del Subcomitè per a la Prevenció i entaular-hi un diàleg sobre les possibles mesures d'aplicació.

##### Article 13

1. El Subcomitè per a la Prevenció ha d'establir, primerament per sorteig, un programa de visites periòdiques als estats part per donar compliment al seu manament de conformitat amb l'article 11.

2. Després de fer les consultes oportunes, el Subcomitè per a la Prevenció ha de notificar el seu programa als estats part perquè, sense demora, puguin adoptar les disposicions pràctiques necessàries per fer les visites.

3. Les visites les han de dur a terme dos membres com a mínim del Subcomitè per a la Prevenció. Aquests membres poden anar acompanyats, si és necessari, d'experts de reconeguda experiència i coneixements professionals acreditats en les matèries a què es refereix el present Protocol, que s'han de seleccionar d'una llista d'experts preparada d'acord amb les propostes fetes pels estats part, l'Oficina de l'Alt Comissionat de les Nacions Unides per als Drets Humans i el Centre de les Nacions Unides per a la Prevenció Internacional del Delicte. Per a la preparació d'aquesta llista, els estats part interessats han de proposar un màxim de cinc experts nacionals. L'Estat part de què es tracti es pot oposar a la inclusió d'un determinat expert en la visita, i després d'això, el Subcomitè per a la Prevenció ha de proposar el nom d'un altre expert.

4. El Subcomitè per a la Prevenció, si ho considera oportú, pot proposar una breu visita de seguiment després de la visita periòdica.

##### Article 14

1. A fi que el Subcomitè per a la Prevenció pugui exercir el seu manament, els estats part en el present Protocol es comprometen a donar-li:

a) Accés sense restriccions a tota la informació sobre el nombre de persones privades de la seva llibertat en llocs de detenció segons la definició de l'article 4 i sobre el nombre de llocs i el seu emplaçament;

b) Accés sense restriccions a tota la informació relativa al tracte d'aquestes persones i a les condicions de la seva detenció;

c) Amb subjecció al que disposa el paràgraf 2 infra, accés sense restriccions a tots els llocs de detenció i a les seves instal·lacions i serveis;

d) Possibilitat d'entrevistar-se amb les persones privades de la seva llibertat, sense testimonis, personalment o amb l'assistència d'un intèrpret en cas que sigui necessari, així com amb qualsevol altra persona que el Subcomitè per a la Prevenció consideri que pugui facilitar informació pertinent;

e) Llibertat per seleccionar els llocs que vulgui visitar i les persones a les quals vulgui entrevistar.

2. Només es pot objectar contra una visita a un determinat lloc de detenció per raons urgents i apremiants, de defensa nacional, seguretat pública, catàstrofes naturals o disturbis greus, al lloc que s'ha de visitar, que impedeixin temporalment dur a terme aquesta visita. L'Estat part no pot fer valer l'existència d'un estat d'excepció com a tal per oposar-se a una visita.

##### Article 15

Cap autoritat o funcionari pot ordenar, aplicar, permetre o tolerar cap sanció contra una persona o organització per haver comunicat al Subcomitè per a la Prevenció o als seus membres qualsevol informació, ja sigui vertadera o falsa, i cap d'aquestes persones o organitzacions pot patir perjudicis de cap tipus per aquest motiu.

##### Article 16

1. El Subcomitè per a la Prevenció ha de comunicar les seves recomanacions i observacions amb caràcter confidencial a l'Estat part i, si és oportú, al mecanisme nacional de prevenció.

2. El Subcomitè per a la Prevenció ha de publicar el seu informe, juntament amb les possibles observacions de l'Estat part interessat, sempre que l'Estat part li demani

que ho faci. Si l'Estat part fa pública una part de l'informe, el Subcomitè per a la Prevenció pot publicar l'informe en la seva totalitat o en part. No obstant això, no es poden publicar dades personals sense el consentiment exprés de la persona interessada.

3. El Subcomitè per a la Prevenció ha de presentar un informe públic anual sobre les seves activitats al Comitè contra la Tortura.

4. Si l'Estat part es nega a cooperar amb el Subcomitè per a la Prevenció de conformitat amb els articles 12 i 14, o a prendre mesures per millorar la situació d'acord amb les recomanacions del Subcomitè per a la Prevenció, el Comitè contra la Tortura, a instàncies del Subcomitè per a la Prevenció, pot decidir per majoria dels seus membres, després que l'Estat part hagi tingut oportunitat de donar a conèixer les seves opinions, fer una declaració pública sobre la qüestió o publicar l'informe del Subcomitè per a la Prevenció.

#### PART IV

##### Mecanismes nacionals de prevenció

###### Article 17

Cada Estat part ha de mantenir, designar o crear, com a molt tard un any després de l'entrada en vigor del present Protocol o de la seva ratificació o adhesió, un o diversos mecanismes nacionals independents per a la prevenció de la tortura en l'àmbit nacional. Els mecanismes establerts per entitats descentralitzades es poden designar mecanismes nacionals de prevenció als efectes del present Protocol si s'ajusten a les seves disposicions.

###### Article 18

1. Els estats part han de garantir la independència funcional dels mecanismes nacionals de prevenció, així com la independència del seu personal.

2. Els estats part han de prendre les mesures necessàries a fi de garantir que els experts del mecanisme nacional de prevenció tinguin les aptituds i els coneixements professionals requerits. També s'ha de tenir en compte l'equilibri de gènere i l'adequada representació dels grups ètnics i minoritaris del país.

3. Els estats part es comprometen a proporcionar els recursos necessaris per al funcionament dels mecanismes nacionals de prevenció.

4. Quan estableixin els mecanismes nacionals de prevenció, els estats part han de tenir degudament en compte els principis relatius a l'estatut de les institucions nacionals de promoció i protecció dels drets humans.

###### Article 19

Els mecanismes nacionals de prevenció han de tenir com a mínim les facultats següents:

a) Examinar periòdicament el tracte de les persones privades de la seva llibertat en llocs de detenció, segons la definició de l'article 4, amb vista a enfortir, si és necessari, la seva protecció contra la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants;

b) Fer recomanacions a les autoritats competents per tal de millorar el tracte i les condicions de les persones privades de la seva llibertat i de prevenir la tortura i altres tractes o penes cruels, inhumans o degradants, present en consideració les normes pertinents de les Nacions Unides;

c) Fer propostes i observacions sobre la legislació vigent o els projectes de llei en la matèria.

###### Article 20

A fi que els mecanismes nacionals de prevenció puguin exercir el seu manament, els estats part en el present Protocol es comprometen a donar-los:

a) Accés a tota la informació sobre el nombre de persones privades de la seva llibertat en llocs de detenció segons la definició de l'article 4 i sobre el nombre de llocs de detenció i el seu emplaçament;

b) Accés a tota la informació relativa al tracte d'aquestes persones i a les condicions de la seva detenció;

c) Accés a tots els llocs de detenció i a les seves instal·lacions i serveis;

d) Possibilitat d'entrevistar-se amb les persones privades de la seva llibertat, sense testimonis, personalment o amb l'assistència d'un intèrpret en cas que sigui necessari, així com amb qualsevol altra persona que el mecanisme nacional de prevenció consideri que pugui facilitar informació pertinent;

e) Llibertat per seleccionar els llocs que vulguin visitar i les persones a les quals vulguin entrevistar;

f) El dret a mantenir contactes amb el Subcomitè per a la Prevenció, enviar-li informació i reunir-s'hi.

###### Article 21

1. Cap autoritat o funcionari pot ordenar, aplicar, permetre o tolerar cap sanció contra una persona o organització per haver comunicat al mecanisme nacional de prevenció qualsevol informació, ja sigui vertadera o falsa, i cap d'aquestes persones o organitzacions pot patir perjudicis de cap tipus per aquest motiu.

2. La informació confidencial recollida pel mecanisme nacional de prevenció té caràcter reservat. No es poden publicar dades personals sense el consentiment exprés de la persona interessada.

###### Article 22

Les autoritats competents de l'Estat part interessat han d'examinar les recomanacions del mecanisme nacional de prevenció i entaular un diàleg amb aquest mecanisme sobre les possibles mesures aplicables.

###### Article 23

Els estats part en el present Protocol es comprometen a publicar i difondre els informes anuals dels mecanismes nacionals de prevenció.

#### PART V

##### Declaració

###### Article 24

1. Una vegada ratificat el present Protocol, els estats part poden fer una declaració per ajornar el compliment de les seves obligacions en virtut de la part III o de la part IV.

2. Aquest ajornament té validesa per un període màxim de tres anys. Una vegada que l'Estat part faci les presentacions del cas i amb la consulta prèvia amb el Subcomitè per a la Prevenció, el Comitè contra la Tortura pot prorrogar aquest període per dos anys més.

#### PART VI

##### Disposicions financeres

###### Article 25

1. Les despeses que efectui el Subcomitè per a la Prevenció en l'aplicació del present Protocol han de ser sufragades per les Nacions Unides.

2. El secretari general de les Nacions Unides ha de proporcionar el personal i els serveis necessaris per exercir eficaçment les funcions assignades al Subcomitè per a la Prevenció en virtut del present Protocol.

#### Article 26

1. S'ha de crear un fons especial d'acord amb els procediments de l'Assemblea General en la matèria, que s'ha d'administrar de conformitat amb el Reglament financer i Reglamentació financera detallada de les Nacions Unides per contribuir a finançar l'aplicació de les recomanacions del Subcomitè per a la Prevenció a un Estat part després d'una visita, així com els programes d'educació dels mecanismes nacionals de prevenció.

2. Aquest fons especial es pot finançar mitjançant contribucions voluntàries dels governs, organitzacions intergovernamentals i no governamentals i altres entitats, privades o públiques.

### PART VII

#### Disposicions finals

##### Article 27

1. El present Protocol està obert a la signatura de tots els estats que hagin signat la Convenció.

2. El present Protocol està subjecte a ratificació per qualsevol Estat que hagi ratificat la Convenció o s'hi hagi adherit. Els instruments de ratificació s'han de dipositar en poder del secretari general de les Nacions Unides.

3. El present Protocol queda obert a l'adhesió de tots els Estats que hagin ratificat la Convenció o s'hi hagin adherit.

4. L'adhesió s'ha d'efectuar mitjançant el dipòsit d'un instrument d'adhesió en poder del secretari general de les Nacions Unides.

5. El secretari general de les Nacions Unides ha de comunicar a tots els estats que hagin signat el present Protocol o s'hi hagin adherit el dipòsit de cadascun dels instruments de ratificació o adhesió.

##### Article 28

1. El present Protocol entra en vigor el trentè dia a partir de la data en què s'hagi dipositat el vintè instrument de ratificació o adhesió en poder del secretari general de les Nacions Unides.

2. Per a cada Estat que ratifiqui el present Protocol o s'hi adhireixi després que s'hagi dipositat el vintè instrument de ratificació o d'adhesió en poder del secretari general de les Nacions Unides, el present Protocol entra en vigor el trentè dia a partir de la data en què aquest Estat hagi dipositat el seu instrument de ratificació o d'adhesió.

##### Article 29

Les disposicions del present Protocol són aplicables a totes les parts components dels estats federals, sense cap limitació ni cap excepció.

##### Article 30

No s'admeten reserves al present Protocol.

##### Article 31

Les disposicions del present Protocol no afecten les obligacions que els estats part puguin haver contret en virtut d'una convenció regional que institueixi un sistema de visites als llocs de detenció. S'encoratja el Subcomitè per a la Prevenció i els òrgans establerts d'acord amb aquestes convencions regionals que es consultin i cooperin entre si per evitar duplicacions i promoure efectivament els objectius del present Protocol.

##### Article 32

Les disposicions del present Protocol no afecten les obligacions dels estats part en virtut dels quatre convenis de Ginebra de 12 d'agost de 1949 i els seus protocols addicionals de 8 de juny de 1977 o la possibilitat oberta a qualsevol Estat part d'autoritzar el Comitè Internacional de la Creu Roja perquè visiti els llocs de detenció en situacions no compreses en el dret internacional humanitari.

##### Article 33

1. Qualsevol Estat part pot denunciar el present Protocol en qualsevol moment mitjançant una notificació escrita adreçada al secretari general de les Nacions Unides, que n'ha d'informar tot seguit els altres estats part en el present Protocol i la Convenció. La denúncia té efecte un any després de la data en què el secretari general hagi rebut la notificació.

2. Aquesta denúncia no eximeix l'Estat part de les obligacions que li imposa el present Protocol respecte a qualsevol acció o situació esdevinguda abans de la data en què hagi tingut efecte la denúncia o les mesures que el Subcomitè per a la Prevenció hagi decidit o decideixi adoptar en relació amb l'Estat part de què es tracti, ni la denúncia tampoc comporta la suspensió de l'examen de qualsevol assumpte que el Subcomitè per a la Prevenció hagi començat a examinar abans de la data en què tingui efecte la denúncia.

3. A partir de la data en què tingui efecte la denúncia de l'Estat part, el Subcomitè per a la Prevenció no pot començar a examinar cap qüestió nova relativa a aquest Estat.

##### Article 34

1. Qualsevol Estat part en el present Protocol pot proposar esmenes i dipositar-les en poder del secretari general de les Nacions Unides. El secretari general ha de comunicar les esmenes proposades als estats part en el present Protocol, i demanar-los que li notifiquin si volen que es convoqui una conferència d'estats part amb la finalitat d'examinar les propostes i sotmetre-les a votació. Si, en el termini de quatre mesos a partir de la data de la comunicació, un terç almenys dels estats part es declara a favor de la convocatòria, el secretari general ha de convocar la conferència sota els auspicis de les Nacions Unides. Qualsevol esmena adoptada per una majoria de dos terços dels estats part presents i votants en la conferència ha de ser sotmesa pel secretari general a tots els estats part perquè s'accepti.

2. Una esmena adoptada de conformitat amb el paràgraf 1 del present article entra en vigor quan hagi estat acceptada per una majoria de dos terços dels estats part en el present Protocol de conformitat amb els seus respectius procediments constitucionals.

3. Les esmenes, quan entrin en vigor, són obligatòries per als estats part que les hagin acceptat, mentre que els altres estats part segueixen obligats per les disposicions del present Protocol i per les esmenes anteriors que hagin acceptat.

##### Article 35

S'ha de reconèixer als membres del Subcomitè per a la Prevenció i dels mecanismes nacionals de prevenció les prerrogatives i immunitats que siguin necessàries per a l'exercici independent de les seves funcions. S'ha de reconèixer als membres del Subcomitè per a la Prevenció les prerrogatives i immunitats que especifica la secció 22 de la Convenció sobre prerrogatives i immunitats de les Nacions Unides, de 13 de febrer de 1946, amb subjecció a les disposicions de la secció 23 de la dita Convenció.

**Article 36**

Durant la visita a un Estat part, i sense perjudici de les disposicions i objectius del present Protocol i de les prerrogatives i immunitats de què puguin gaudir, els membres del Subcomitè per a la Prevenció han de:

- Observar les lleis i els reglaments de l'Estat visitat;
- Abstenir-se de qualsevol acció o activitat incompatible amb el caràcter imparcial i internacional de les seves funcions.

**Article 37**

1. El present Protocol, els textos del qual en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus són igualment autèntics, s'ha de dipositar en poder del secretari general de les Nacions Unides.

2. El secretari general de les Nacions ha de remetre còpies certificades del present Protocol a tots els estats.

**ESTATS PART**

	SIGNATURA	DATA DIPÒSIT INSTRUMENT
ALBÀNIA .....		01-10-2003 AD
ARGENTINA .....	30-04-2003	15-11-2004 R
ÀUSTRIA .....	25-09-2003	
AZERBAIDJAN .....	15-09-2005	
BÈLGICA .....	24-10-2005	(*)
BENÍN .....	24-02-2005	
BOLÍVIA .....	22-05-2006	23-05-2006 R
BRASIL .....	12-10-2003	
BURKINA FASO .....	21-09-2005	
CAMBODJA .....	14-09-2005	
COSTA RICA .....	04-02-2003	01-12-2005 R
CROÀCIA .....	23-09-2003	25-04-2005 R
DINAMARCA .....	26-06-2003	25-06-2004 R
ESPANYA .....	13-04-2005	04-04-2006 R
ESTÒNIA .....	21-09-2004	
FINLÀNDIA .....	23-09-2003	
FRANÇA .....	16-09-2005	
GABÓN .....	15-12-2004	
GEÒRGIA .....		09-08-2005 AD
GUATEMALA .....	25-09-2003	
GUINEA .....	16-09-2005	
HONDURES .....	08-12-2004	23-05-2006 R
ISLÀNDIA .....	24-09-2003	
ITÀLIA .....	20-08-2003	
LIBÈRIA .....		22-09-2004 AD
LIECHTENSTEIN .....	24-06-2005	
LUXEMBURG .....	13-01-2005	
MADAGASCAR .....	24-09-2003	
MALDIVES .....	14-09-2005	15-02-2006 R
MALI .....	19-01-2004	12-05-2005 R
MALTA .....	24-09-2003	24-09-2003 R
MAURICI .....		21-06-2005 AD
MÈXIC .....	23-09-2003	11-04-2005 R
NORUEGA .....	24-09-2003	
NOVA ZELANDA .....	23-09-2003	
PAÏSOS BAIXOS .....	03-06-2005	
PARAGUAI .....	22-09-2004	02-12-2005 R
POLÒNIA .....	05-04-2004	14-09-2005 R
PORTUGAL .....	15-02-2006	
REGNE UNIT .....	26-06-2003	10-12-2003 R
REPÚBLICA TXECA .....	13-09-2004	
ROMANIA .....	24-09-2003	
SENEGAL .....	04-02-2003	
SÈRBIA I MONTENEGRO .....	25-09-2003	
SIERRA LEONA .....	26-09-2003	
SUÈCIA .....	26-06-2003	14-09-2005 R
SUÏSSA .....	25-06-2004	
TIMOR EST .....	16-09-2005	
TOGO .....	15-09-2005	
TURQUIA .....	14-09-2005	

	SIGNATURA	DATA DIPÒSIT INSTRUMENT
UCRAÏNA .....	23-09-2005	
URUGUAI .....	12-01-2004	08-12-2005 R
XILE .....	06-06-2005	
XIPRE .....	26-07-2004	

AD: ADHESIÓ; R: RATIFICACIÓ;

(\*) Reserves i declaracions.

BÈLGICA: (declaracions fetes en el moment de la signatura).

Aquesta signatura també compromet la comunitat francòfona, la comunitat flamenca, la comunitat germanoparlant i la regió valona.

El present Protocol entra en vigor de manera general i per a Espanya el 22 de juny de 2006, de conformitat amb el que estableix l'article 28(1).

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 6 de juny de 2006.–El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

**11199** INSTRUMENT de ratificació del Protocol de 1999 pel qual es modifica el Conveni relatiu als transports internacionals per ferrocarril (COTIF) de 9 de maig de 1980, fet a Vínlius el 3 de juny de 1999. («BOE» 149, de 23-6-2006.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 3 de juny de 1999, el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la forma escaient a aquest efecte, va signar a Vínlius el Protocol de 1999 pel qual es modifica el Conveni relatiu als transports internacionals per ferrocarril (COTIF) de 9 de maig de 1980, fet a Vínlius en la data de la signatura,

Vistos i examinats el preàmbul i els set articles del dit Protocol,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1. de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa,

Mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotasignat ministre d'Afers Exteriors

Madrid, 7 de juny de 2002.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

**PROTOCOL DE 3 DE JUNY DE 1999 PEL QUAL ES MODIFICA EL CONVENI RELATIU ALS TRANSPORTS INTERNACIONALS PER FERROCARRIL (COTIF) DE 9 DE MAIG DE 1980 (PROTOCOL 1999)**

En aplicació dels articles 6 i 19, § 2 del Conveni relatiu als transports internacionals per ferrocarril, signat a Berna, el 9 de maig de 1980, d'ara endavant denominat